



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 28 oktober 2011

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 43.128/II/N
LR/NC

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in haar zitting van 14 oktober 2011 een klacht tegen de vzw SPIT onderzocht wegens de verspreiding van een eentalig Franse informatiebrochure over de inzameling en verkoop van herbruikbare goederen, waarvoor geen gelijkaardige Nederlandstalige brochure zou bestaan. Klager wijst op de ondersteuning van de vzw door de stad Leuven, de provincie Vlaams-Brabant en de Vlaamse overheid, en op de “samenwerkingsovereenkomst stedenfonds tussen de stad en de vzw SPIT”.

Op de vraag naar het standpunt van de vzw SPIT ten aanzien van deze klacht, antwoordt deze: “1. Het juridisch statuut van SPIT Tewerkstelling is een vzw. De statuten van de vzw vindt u als bijlage bij deze brief.

2. De relatie met de verschillende overheden:

- Stad Leuven: met Leuven heeft vzw SPIT Tewerkstelling –zoals met de andere gemeenten uit het door OVAM bepaalde verzorgingsgebied – een overeenkomst voor het inzamelen van herbruikbare goederen. Daarnaast zijn er regelmatige contacten i.f.v. de tewerkstelling van kansengroepen. Er zijn ook contracten afgesloten (erfpacht - schenking) achtergestelde lening) bij de bouw van de veilingsite. Met het OCMW zijn er contracten i.v.m. de tewerkstelling van kansengroepen.
- Provincie Vlaams-Brabant: met de provincie is er overleg en zijn er subsidies in verband met de tewerkstelling van kansengroepen en i.v.m. de milieudoelstelling van vzw SPIT Tewerkstelling, nl. het inzamelen en verkopen van herbruikbare goederen om zo de afvalberg te verminderen.
- Vlaamse overheid:
 - erkenning als sociale werkplaats en subsidiëring in het kader van deze erkenning
 - erkenning als kringloopcentrum (met subsidiëring voor professionalisering door OVAM)
 - erkenning als partner voor lokale diensteneconomie.

3. De Franstalige folders zijn in eerste instantie ontwikkeld voor de buitenlandse studenten in Leuven op vraag van de organisatoren van de “Beurs voor de buitenlandse student” (dit is de integratiedienst van de KUL). De bestaande folder in het Nederlands is vertaald in het Frans en in het Engels. Daarnaast worden de anderstalige folders ook gebruikt voor

contacten met anderstaligen en op vraag van anderstaligen. Op activiteiten in het werkingsgebied wordt (met uitzondering van de “Beurs van de buitenlandse student”) enkel de Nederlandstalige folder verspreid. De anderstalige folders – Frans- en Engelstalig – liggen naast de Nederlandstalige folder ook aan het onthaal en in De Kringwinkel. Er zijn veel anderstalige klanten en voor de (laaggeschoolde) werknemers betekenen de folders een belangrijke hulp.

4. Zoals hierboven al aangegeven is de basisfolder Nederlandstalig.

De verschillende folders worden ook samen met deze brief meegestuurd.

Daarnaast willen wij opmerken dat de voertaal op de werkvloer Nederlands is (zoals bepaald in het arbeidsreglement). Er zijn werknemers van diverse nationaliteiten of van diverse oorsprong tewerkgesteld, velen hebben een andere moeder- of thuistaal dan het Nederlands. Anderstaligen krijgen de kans om 20 % van de – betaalde – arbeidstijd te besteden aan lessen Nederlands (spreken, lezen en schrijven). Zij worden ten zeerste aangemoedigd om deze lessen te volgen. Bij de aanwerving wordt daarenboven altijd gepolst naar de bereidheid om Nederlandse lessen te volgen.

Wij hopen dat de verschillende elementen in deze brief voldoende aantonen dat het gebruik van Franstalige folders geen courant gebruik is bij vzw SPIT Tewerkstelling, maar dat dit eerder de uitzondering is, net als voor de Engelstalige folders.”

*

* *

De VCT, Nederlandse afdeling, leidt uit de doelstellingen van de vzw SPIT (artikel 3 van de statuten) en de omschrijving van haar relaties met de verschillende overheden (naast subsidiëring gaat het om erkenning door de Vlaamse overheid en contracten met de stedelijke en provinciale overheden voor het inzamelen en verkopen van herbruikbare goederen en tewerkstelling van kansengroepen) af dat zij een nauwe band heeft met vermelde overheden. Zij moet derhalve beschouwd worden als een rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten haar hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, in de zin van artikel 1, § 1, 2^o, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT). Als dergelijke rechtspersoon gevestigd in een stad van het Nederlandse taalgebied moet zij haar berichten aan het publiek, zoals folders, in het Nederlands stellen.

De VCT, Nederlandse afdeling, stelt vast dat de originele folder “inzameling en verkoop van herbruikbare goederen” in het Nederlands is gesteld. Deze is quasi letterlijk vertaald in het Frans en in het Engels.

Overeenkomstig haar vaste rechtspraak kan de VCT Nederlandse afdeling, aanvaarden dat in welbepaalde gevallen,inzonderheid gelet op het specifieke doelpubliek en met het oog op de integratie van allochtonen die nog geen of onvoldoende Nederlands kennen, de kwestieuze folder naast het Nederlands ook in het Frans en in het Engels wordt gesteld, met dien verstande dat boven de anderstalige tekst de vermelding “vertaling uit het Nederlands” dient te staan om op die wijze aan te tonen dat de Nederlandstaligen over dezelfde informatie beschikken.

De VCT, Nederlandse afdeling, oordeelt dan ook dat de klacht ontvankelijk is en enkel gegrond ten aanzien van het ontbreken van de vermelding “vertaling uit het Nederlands” boven de anderstalige tekst.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.